

ADEAN DA COSTA; translated by JOSÉ A. ALABY A LEADERSHIP JOURNEY IN POETRY: GOD'S COWBOY PASTOR

Editor's Note: On January 20, 2012, Adean da Costa presented his portfolio documenting his journey in the Andrews University MA Leadership cohort in Brazil. As we listened, it seemed as though we were in the presence of a modern day psalmist—like David. Adean experienced many challenges growing up, but by God's grace he was able to overcome hardship and find forgiveness.

Notes from the translator, José A. Alaby, Ph.D.:

- 1. The poetical style, called Trova in Portuguese, is similar to rap (which is an acronym for Rhythm And Poetry). Each line must have seven poetical syllables. In order to make rhythm, the stress (accent) must be on the third, fifth, and seventh syllables, although some poets (trovadores) prefer the accent on the second, fourth, and seventh syllables.*
- 2. The common trova has four lines, in which the second line must rhyme with the fourth one. Because the trova consists of metric lines of seven syllables each, along with rhyme and rhythm, it is easier to know a story by heart, and even to sing it. This is one of the reasons many texts of the Bible could be transmitted through generations.*
- 3. It is difficult to translate poetry into another language because of the trova's rules. Nevertheless, I tried to render in English the seven metric syllables, the rhythm on the third, fifth, and seventh syllables, and the rhymes.*
- 4. Notes in brackets are to clarify words.*

Às margens do São Francisco,
no quente sertão baiano,
bem no mês de fevereiro,
73 era o ano

On the banks of the San Francisco
[river], in the Summer of Bahia [a
state of Brazil], in the month of
February, 73 was then the year.

Nasci Adean da Costa,
Queiroz herdei do meu pai,
Seu Antônio, que saudade!
A lembrança longe vai!...

I was born Adean da Costa,
Queiroz is my family name;
from my father, Seu [Mister]
Antônio, actually my memory
came.

Minha mãe, Dona Vandete,
mulher forte e valente,
soube com sabedoria
tornar-me homem decente.

Oh, my mother, Mrs. Vandete,
strong woman and very brave,
yes, she knew with much wisdom
how to make me not a slave.

Minha família foi um ninho,
foi escola, foi abrigo;
Seu Antônio especialmente
foi um pai, um mestre e amigo.

Oh, my family was a nest,
was a school, was a shelter;
and my father was special,
being father, friend and master.

Sua história emocionava
pelo esforço, pelo empenho,
por vitórias alcançadas;
dele muito orgulho tenho.

Yes, his story was exciting.
For his strength and attitude,
for the victories he accomplished,
I feel pride and gratitude.

Trabalhava o dia todo
e a noite estudava;
tinha um sonho e, por ele,
o meu pai se esforçava.

He worked all day long;
he studied at night;
had a dream, and for his dream,
he'd make everything right.

Se tornou um engenheiro,
deu conforto para os seus,
foi um homem de sucesso
e por ele louvo a Deus.

He became an engineer;
could well his family raise;
that's why through all my life,
thankfully, my God I praise.

A infância

Sempre fui menino esperto,
eu amava o interior,
lá o boi, cavalo e ovelha...
Eu, por bichos, tinha amor.

Aprendi já bem cedinho
como bem negociar:

Ele, mui covardemente,
a sua esposa agrediu.
Ela liga pro meu pai
e, conselho, já pediu.

Se você sair de casa,
eu talvez possa ajudar.
Moradia, eu lhe consigo
e lugar pra trabalhar.

O meu pai ficou seguro
que sua irmã ele ajudava;
entretanto, não sabia
tanto mal que o aguardava.

Bem no dia já marcado,
fomos lá buscar minha tia,
seus pertences pessoais,
coisas que ela bem queria.

Meu avô me estimulava para isso não esquecer: Faça tudo pra vingar-se logo que você crescer.	24	My granddad encouraged me never, never to forget such a promise to revenge, when older should I get.
Cedo, amadureci; me tornei homem-criança; conquistei logo respeito; da família, confiança.	25	Very soon I came to age; I became a child-adult; from the family, got respect, much trust and no insult.
Me empenhei pra ser honesto, trabalhei e fiz negócio, ocupe todo meu tempo e não dei espaço ao ócio.	26	I strived to be most honest; I worked and made a trade; occupying all my time; left no time to be afraid.
Antes de outra vil tragédia, um milagre aconteceu: Uma família adventista na minha vida apareceu.	27	Oh, instead of facing evil, yes, a miracle took place: Adventists of a family spoke to us, yes, face-to-face.
Mudança de Rumo Tal família, pra minha mãe, disse sobre um internato. Minha mãe se empenhou para me enviar de fato.	28	Changing the Course of Life Such a family, being concerned that I should be secure, told my mother of a school, where she could send me for sure.
Tive a oportunidade de ter sido enviado pra escola Adventista onde lá fui educado.	29	I, then, had the opportunity of having been sent out there: to a school of Adventists, where I met my Great Father.
Estudando lá no ENA logo lá me batizei, me tornei um seguidor de Jesus, o grande Rei.	30	At ENA, I got baptized, and decided on a thing: To become a faithful follower of my Father and my great King.
Conheci a Adielma, minha esposa e companheira, que tornou-se minha amiga e bem sábia conselheira.	31	Then I met dear Adielma, my wife and adviser, who became my loyal friend, and companion much wiser.

Ela deu-me dois presentes,
filhos muito abençoados:
Adean Júnior e o Adson
a Deus foram dedicados.

Yes, she gave me two good pres-
ents, these two sons so much
blessed: Adean Junior and Adson.
“They are God’s,” we expressed.

Comecei como um aluno,
me tornando um servidor,
e a igreja me chamou
pra servir como gestor.

I started as a student,
soon becoming servant leader;
and the church called me
to its sheep be a good feeder.

Tenho bem servido a Igreja,
bem usado a liderança,
inspirando as pessoas
com o sopro da esperança.

I’ve been serving my church,
leading it to always strive
for the hope, and inspire people
with the breath of God’s life.

Após ir pro IAENE,
pela ABAC eu passei,
Deus levou-me pra Recife,
e meu rumo bem mudei.

After going to IAENE,
I worked at ABAC,
God, however, changed my life,
taking me to Recife back.

Deus tornou-me um pastor,
quis maior meu compromisso.
Ah! Sem eu o merecer,
grato a Deus eu sou por isso.

God wanted my commitment,
oh, to be so much bigger:
For being pastor—not deserving—
I thank God, and Christ my Leader.

Sobre este ministério,
um poeta, amigo meu,
enviou-me uns versinhos
sobre o que meu Deus me deu.

Oh, a friend, who’s a poet,
sent me some good poetry
that he wrote about me
and about God’s ministry.

*O vaqueiro virou pastor
vai trocar gado por gente,
mas pra esse novo ofício
não é muito diferente!*

<i>Tem que dar ração e água Pão do céu, Água da vida, e, se tem um machucado, põe remédio na ferida.</i>	39	<i>Pastor gives them food and water, Bread of Heaven, Water of Life; if his sheep get so wounded, He heals them to come alive.</i>
<i>Se o problema é muito grave, leva pro veterinário – Criador do universo sabe o que é necessário</i>	40	<i>If the problem's so serious, he then takes them to the vet— the Creator of the universe: He knows how their needs are met.</i>
<i>Com o gado bem cuidado, resultado aparece: Com bezerras mais no pasto, a fazenda então bem cresce.</i>	41	<i>If the cattle's carefully taken, there will be no more disease; with the calves in the pasture, then the herd will increase.</i>
<i>Do ofício de vaqueiro, não precisa abdicar; dá pra ser as duas coisas, fácil é conciliar.</i>	42	<i>From the job of being cowboy, he doesn't need to abdicate; he can do both things well, being easy to conciliate.</i>
<i>Eu só rogo ao bom Jesus o Eterno Fazendeiro, que abençoe esse seu servo Adean, Pastor vaqueiro.</i>	43	<i>I pray firmly to the Lord— in whose "ranch" we all enjoy working—that our God may bless Adean, pastor and cowboy.</i>
<i>Competências Fundamentar o trabalho com boa filosofia necessário é ao líder que ele cresça dia-a-dia.</i>	44	<i>Competencies Philosophical foundation must a leader well display; so his work has a basis to be developed everyday.</i>
<i>Demonstrar à sua equipe, onde vai bem trabalhar, fundamentos filosóficos da empresa e do lugar.</i>	45	<i>Demonstrating to their team philosophical foundation is, for leaders, good work in their own organization.</i>
<i>Evitando os transtornos, a má fé e a confusão, tornará a sua empresa uma forte instituição.</i>	46	<i>They avoid many troubles, lack of trust, and bad confusion, so to turn the organization into a strong institution.</i>

Ética e espiritualidade são valores essenciais pra que o líder obtenha resultados especiais;	47	Values, ethics, spirituality: basic values are for leaders. To obtain special results, leaders are Scripture-readers.
tornam a vida equilibrada, tocam a alma das pessoas mostram limpas intenções, que elas são realmente boas.	48	This will give the equilibrium; touches deeply people's souls; show the people good intentions to pursue their right goals.
Quem pautar a liderança na ética e espiritualidade será líder de sucesso, é cristão, sim, de verdade.	49	Who pursues the leadership, being spiritual, being ethical, will be truly also a Christian, and a leader democratical.
Trabalhar a Aprendizagem, crescimento pessoal bem amplia os horizontes, caminhando pro ideal.	50	Working on their proper learning, also in their personal growth helps leaders in their broadening the horizons toward their goals.
Aprender a cada dia, e crescer, bem prosperar é tarefa indispensável para o líder realizar.	51	Leading learning day-by-day, making all the people grow, here are the fundamental actions by true leaders for their goal.
Cuidar bem da inteligência, do bem espiritual, bem-estar, sim, das pessoas, da saúde e da moral.	52	Taking care of the intellect, of the spiritual welfare, of the goodness of all people, of the health, a good care.
Aprender comunicar-se de maneira eficaz é papel preponderante para o líder que é capaz.	53	Learning to communicate, in a good, efficient way, is the role of any leader acting out in any play.
O que vai em nossa mente e o que falamos nossos lábios tem que ter a coerência – coisa para homens sábios.	54	What is going in our minds, what words speak our lips must truly be consistent— here it is a wise man's tip.

Levar esta competência ao trabalho com igreja torna a igreja esclarecida pra que nobre ela seja.	55	If we take this competence to the work in our church, this can make people prone to be noble in their search.
Mentorear um indivíduo é também discipular, preparar essa pessoa, pra, sozinha, caminhar.	56	Mentoring an individual also means to be efficient in preparing the disciple for the work as self-sufficient.
Como líder desta igreja, sempre tenho procurado formar um substituto muito bem capacitado.	57	As a leader of this church, I've always tried to inspire other leaders well prepared for the mission they aspire.
Preparou Jesus discípulos; seu exemplo nos deixou: As pessoas, mentorear; foi assim que ensinou.	58	Jesus Christ well prepared His disciples as their Master; He gave us the best model thus to be a real mentor.
Quem só pensa em si mesmo jamais faz o essencial. É preciso ter em mente Responsabilidade Social	59	Those who are too egocentric always must keep this in mind: Be responsible in society; with the needy be more kind.
Cuidar bem da sociedade, e cuidar do meio ambiente é papel de empresa e nós, não havendo mais carente.	60	Being responsible in society, taking care of circumstances is the role of everybody with justice in all the stances.
Se é papel de toda empresa e de todo cidadão, bem amar a si e ao próximo é dever do bom cristão.	61	Being the role of any company, and of any good citizen, "Loving others as thyself" is the duty of any Christian.
Bem melhor cuidar das gentes e melhor usar dinheiro são do líder objetivos, talvez deles o primeiro.	62	Taking better care of people, better use of others' money are the goals of any leader, at least, his testimony.

É preciso lembrar sempre: Se pessoas eu cuidar, a saúde financeira mais estável vai ficar	63	It is needful to remember: Helping people every day means that our financial health more stable will stay.
Como líder da igreja, cuido bem de cada amigo pra que o lado financeiro jamais corra algum perigo.	64	As a leader of the church, I take care of each friend so that their financial health never runs a risky trend.
Se há normas e processos para a empresa organizar, há progresso inevitável. Ninguém pode duvidar.	65	Having norms and processes for the firm to organize, there's no doubt that progress will surely maximize.
As políticas da empresa, sendo bem orientadas, suas metas definidas podem ser bem alcançadas.	66	All the policies of firms, being wisely oriented, all their goals—being well defined—can be truly implemented.
Não somente na empresa, na igreja e em sociedade, se há ordem, há progresso, há sucesso de verdade.	67	Not only in the company, in the church and in society, there being order, there's progress, great success in full variety.
Implantar uma cultura no processo da empresa, isto ajuda o funcionário pra que ele melhor seja, . . .	68	Implementing a new culture in the process of a firm, this can help the employees to decide and to affirm . . .
. . . tenha claros objetivos, regras de comportamento; facilite os processos, e agilize o atendimento.	69	. . . being clear in all their aims, following rules in their behavior, making easy all the processes, being the servant of our Saviour.
Todos dentro da empresa devem já saber direito de cultura e seus valores pra sentirem seu efeito.	70	Everybody in the company should already know well of the culture and their values so to never feel in hell.

Implementar as mudanças pra empresa melhorar requer líder de coragem e um flexível olhar.	71	Implementing needed changes so the company can improve: This requires so much courage that a leader must then prove.
Sim, em nossa sociedade tudo muda num segundo. É preciso estar atento nos eventos neste mundo.	72	In society there are changes. Changes happen in such a way that one needs to give attention to the events of every day.
Novas tecnologias, novas formas de pensar, novo jeito, novo tudo para o líder se ajustar.	73	New and modern technologies, plus new forms of thought and thinking, here and now, leaders are called to renew their ways of leading.
Avaliar é um olhar, um olhar bem apurado, e tentar diagnosticar, observar com mui cuidado.	74	Evaluation is a looking— yes, a looking so precise— to attempt a true diagnosis, taking care with compromise.
Só se encontram as respostas a partir da avaliação, na empresa, na igreja, em qualquer instituição.	75	We may find the answers needed, starting with the evaluation, in the firms, in the church, in the man's organization.
Ah! Um líder competente, bem humilde e dedicado, pede até que seu trabalho também seja avaliado.	76	Oh, a competent leader— who is humble and dedicated— even asks that his work also be evaluated.
Sobre empreendedorismo é mister observar: Todo líder que se preza deve o novo começar.	77	On the entrepreneurship, it's necessary to observe that any conscious leader creates the new and wants to serve.
O conceito é bem fácil: Recriar, falar, fazer e ter muita iniciativa para bem empreender.	78	The concept is very easy: Recreate, speak and do— with self-initiative— undertake and then redo.

O país precisa disto:
da família e da igreja,
grandes empreendedores
pra alcançar o que deseja.

Our country needs church
and family institutions;
and, from great entrepreneurs,
very good contributions.

Conclusão

Quem diria que um vaqueiro
do interior lá da Bahia,
pelas mãos de sua igreja,
para a Andrews ele iria!

Conclusion

Who would imagine: A cowboy—
taken by the fellowship
of a church—would finish
AU Master in Leadership!

Um Mestrado em Liderança,
contatando gente boa;
crescimento integral,
crendo em Deus que o abençoa.

There I met other leaders—
conscious of the stewardship
of growing all in full—

Eu sou grato aos professores,
a colegas, também sou
e a esta instituição
“Obrigado” também dou.

Tudo aquilo que aprendi,
todo o meu conhecimento,
devo tudo a Deus na vida!
Glória a Deus neste momento!